

Le texte littéraire comme médium préférentiel dans les manuels scolaires de FLE : conception, reconfiguration et adaptation des contenus. Etude diachronique des tapuscrits de la 3ème A.S. 1990-2000

The literary text as a preferred medium in teaching French as a foreign language: design, reconfiguration and adaptation of content. Diachronic study of the typescripts of the 3rd secondary textbooks 1990-2000

Sarra Benabadji^{1*}, Ramzi Chiali²

¹ Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen (Algérie), sarah.benabadji21@gmail.com

² Université Abou Bekr Belkaid Tlemcen (Algérie), ramzi.chiali@univ-tlemcen.dz

Reçu: 21/04/2024

Accepté: 15/06/2024

Published: 12/10/2024

Résumé:

La dimension culturelle joue un rôle prépondérant dans les pratiques pédagogiques de l'enseignement/l'apprentissage du français en Algérie. Nous sommes confrontés à une interaction entre deux cultures en dualité : l'une héritée et l'autre omniprésente dans la langue cible. Notre réflexion s'appuie sur l'utilisation du texte littéraire comme support pédagogique, considérant qu'il est plus approprié pour faciliter l'accès aux techniques de la langue et surtout pour permettre la découverte de la culture de l'autre.

Nous avons réalisé une étude comparative de deux manuels du secondaire, celui des années 1993-1994 et l'autre des années 2010-2011. Le premier manuel comporte deux sections consacrées à la poésie, tandis que le second présente peu de textes littéraires et met l'accent sur la guerre d'Algérie. Afin d'approfondir notre analyse, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de français de la 3^{ème} année secondaire. Ils estiment que l'étude des textes littéraires en classe de langue est privilégiée et favorise le développement de diverses compétences langagières. Ils montrent une préférence pour l'ancien manuel.

Mots-clés: Français langue étrangère (FLE) ; langue et culture ; manuel scolaire ; texte littéraire

Abstract:

The cultural dimension plays a predominant role in the pedagogical practices of teaching/learning French in Algeria. We are faced with an interaction between two cultures in duality: one inherited and the other omnipresent in the target language. Our reflection is based on the use of literary texts as a pedagogical support, considering it more appropriate to facilitate access to language techniques and, above all, to enable the discovery of the other culture. We conducted a comparative study of two secondary school textbooks, one from the years 1993-1994 and the other from the years 2010-2011. The first textbook includes two sections dedicated to poetry, while the second presents few literary texts and focuses on the Algerian War. To deepen our analysis, we developed a questionnaire for French teachers in the 3rd year of secondary school. They believe that the study of literary texts in language classes is privileged and promotes the development of various language skills. They show a preference for the older textbook.

Keywords: French as a foreign language (FLE); language and culture; literary text; textbook

* Author corespondig

I. INTRODUCTION

Les concepteurs des manuels en Algérie ont de tout temps eu recours au texte littéraire comme support pédagogique destiné aux apprenants des classes de langue .

En effet, le texte littéraire serait le support pédagogique référentiel qui permet d'emblée à l'apprenant de réfléchir sur la culture de l'autre, celle que véhicule la langue d'apprentissage. Ainsi, dans un contexte scolaire, le texte littéraire l'aide à comprendre le fonctionnement d'autres sociétés, et, par voie de conséquence, peut lui faciliter l'acceptation de l'altérité et le respect de l'autre, le contact avec son environnement mais aussi l'ouverture sur le monde.

Ne dit-on pas qu'apprendre une langue c'est apprendre une culture nouvelle, un mode de vie et d'autres façons de penser ? A travers cette différence individuelle, l'apprenant s'épanouit davantage et enrichit ses connaissances et son niveau de compréhension, ce qui rappelle quelque part le but de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère. Les programmes proposés et conçus par l'éducation nationale sont censés amener l'apprenant à réaliser des tâches multidimensionnelles dans des contextes pluridisciplinaires sur bases de supports au pluriel (manuels, multimédias...). Un contenu varié qui unit les connaissances, les représentations, les valeurs, les attitudes..., en respectant les besoins d'apprentissage des apprenants dans une classe hétérogène.

L'enseignement du texte littéraire au lycée occupe une place cruciale dans la didactique du français langue étrangère, qui a connu une évolution significative ces dernières années grâce à l'introduction de l'approche par compétences dans le programme. La tutelle s'est penchée sur l'enseignement de la culture de l'autre en classe de FLE depuis la réforme du système éducatif en Algérie en 2003. La commission nationale des programmes a déclaré que l'acquisition d'une langue étrangère ne peut être pleinement efficace si l'on sépare l'aspect "utilitaire" de l'aspect "culturel". (...) Il est essentiel d'entretenir une réflexion continue sur l'identité et l'altérité comme moyen le plus objectif de comprendre l'autre².

Travailler la littérature en classe de langue suscite un intérêt dans le cadre de l'enseignement-apprentissage du FLE. En effet, la lecture d'un texte littéraire offre aux étudiants un ensemble d'informations et de connaissances qu'ils pourront utiliser dans leurs écrits.

De ce fait, comment la construction, le choix et la dynamique du texte littéraire influe sur le renforcement de la compétence communicative et interculturelle chez l'apprenant algérien au cycle secondaire ? Le texte littéraire offre-t-il la possibilité aux apprenants de découvrir la culture d'origine et celle de l'autre ?

L'hypothèse à laquelle nous adhérons est qu'un texte, extrait d'un roman ou d'une nouvelle, nous paraît plus adéquat, plus fonctionnel car, en plus de sa valeur esthétique, il transmet des valeurs, éduque et cultive tout lecteur qui le découvre, potentiellement apprenant. Par ailleurs, nous estimons que le nombre de textes littéraires peut agir sur l'enseignement/apprentissage de la langue, ainsi, le recours au genre littéraire permet les apprenants à explorer de nouveaux mots et expressions, acquérir de nouvelles informations et appliquer de nouvelles règles grammaticales.

Dans la réflexion que nous nous proposons de présenter dans cet article, nous évoquerons les objectifs de la conception et de l'élaboration du manuel dans un contexte bien précis, celui de l'évolution de l'enseignement du français en Algérie.

Cependant, nous nous focaliserons sur toute la littérature³ que suggèrent le texte littéraire et son apport quant au développement de la compétence communicative et interculturelle chez les élèves de terminale, en classe de FLE. Le conseil de l'Europe définit l'enseignement de la compétence interculturelle comme la capacité à aider les élèves à comprendre la connexion

Commission nationale des programmes. Finalités de l'enseignement du français: ²

<http://www.oasisfle.com> (Consulté le : 11/12/2023)

la littérature englobe la capacité à lire, écrire et comprendre le langage de manière efficace³

entre leur propre culture et celles des autres, tout en encourageant leur intérêt et leur curiosité envers les différentes cultures (M. Biram, B. Gribkova & H. Starkey, 2002).

Nous avons opté pour une étude comparative et notre choix s'est porté sur deux manuels scolaires de la langue française de la 3^{ème} année secondaire : Celui édité en 1993 (manuel 1), le second, édité en 2010 (manuel 2)⁴. Une lecture diachronique des textes littéraires proposés dans les manuels nous permettra d'étudier l'évolution quant à la pertinence des compétences visées. En ce qui concerne les manuels scolaires de terminale, ils sont destinés à des lycéens et donc, à des élèves en pleine adolescence ; on insistera alors sur la dimension psychologique et sociale qui caractérise le contenu didactique de cet ouvrage de médiation.

1. Elaboration d'un manuel scolaire comme médiation pour enseigner une langue

Un manuel scolaire est considéré un outil qui renfort l'apprenant à assimiler les connaissances et acquérir des attitudes. Pour les élèves, rien n'est plus précieux que des manuels de qualité qu'ils doivent apprendre à utiliser, souvent étant les premiers et les seuls livres qu'ils possèdent (Ferrier, J, 2012). Il s'agirait d'un document important dans le processus d'apprentissage puisqu'il est consulté par l'apprenant, l'enseignant mais aussi le parent qui voudrait suivre son enfant. Les activités qu'il contient sont en parfaite corrélation avec les objectifs préconisés dans les plans de formation mais aussi avec les compétences hiérarchisées à cet effet.

Le manuel scolaire est destiné à être utilisé en classe comme support de cours avec l'aide directe ou indirecte d'un enseignant. Il doit tenir compte du caractère progressif de l'apprentissage (âge des apprenants, capacité cognitive etc.). En outre, l'exploitation pédagogique des textes littéraires présents dans le manuel scolaire est variable et se diffère d'un enseignant à un autre.

L'unité didactique de l'époque n'était en fait qu'un projet d'écriture dans lequel le texte qui sert de modèle au départ n'est qu'un prétexte. Au bout des quelques heures que durera l'unité, l'apprenant est sensé développer des compétences scripturales, lui permettant de rédiger un texte. La production de l'élève permettra d'effectuer une évaluation exhaustive de tout ce qui aurait été investi durant le projet.

Actuellement, parmi les finalités de l'enseignement du FLE en Algérie et pour une meilleure formation des lycéens, l'apprenant doit comprendre le message émis en français et, à son tour, être capable d'en produire un dans la même langue⁵. À partir de ce principe, le contenu du manuel doit :

- Evoquer la civilisation des sociétés d'autrefois mais aussi celles d'aujourd'hui,
- Prendre en considération le choix des textes qui doivent répondre à la fois aux objectifs assignés aux projets pédagogiques prévus dans les différents plans de formation mais aussi à la typologie du discours visée dans l'enseignement du FLE en Algérie à savoir, le narratif, l'explicatif, l'argumentatif, l'expositif. Depuis les années 90, l'enseignement du français en Algérie met l'accent sur la typologie du discours et la capacité à identifier et produire différents types de discours. La thématique des textes proposés est reléguée au second plan (Guidoum, M, 2010).
- Mener l'élève, consciemment ou inconsciemment, à l'apprentissage d'une autre culture par le biais d'un texte littéraire et, lui faire prendre conscience de la sienne.

2. L'apport du texte littéraire dans l'apprentissage du français :

Le texte littéraire est un produit social, un monde imaginaire mais aussi vraisemblable car les histoires racontées et les problèmes soulevés seraient inspirés de faits réels, du vécu de l'auteur, selon la thématique et le plan. Todorov, T (1987) explore dans son ouvrage la genèse

Le manuel scolaire n'étant pas obligatoire dans le cadre scolaire, nous faisons référence aux manuels de 4^{ème} la « 1^{ère} réforme » comme référentiel à titre indicatif. Un espace pédagogique où le contenu littéraire peut être exploité sans qu'il soit institutionnalisé.

Conf. Programme de la 3^{ème} année secondaire en Algérie⁵

du texte littéraire, en mettant en lumière les multiples influences sociales, culturelles et individuelles qui façonnent l'œuvre d'un auteur. Nous citons aussi Barthes. R (2002) qui aborde la question de la relation entre le texte littéraire et le vécu de l'auteur à travers une série d'analyses de textes littéraires, mettant en lumière les multiples dimensions de la création littéraire.

Effectivement, ce type de discours littéraire présente des modèles de vie tout en permettant à l'apprenant de voyager dans un monde, certes romanesque, mais qui lui offre les clés pour décoder des messages. Il permet aussi d'informer le lecteur de ce qu'il se passait à une époque rappelant souvent une quelconque civilisation ancienne, se serait-ce qu'à travers quelques signes tels que les coutumes, les us-et-coutumes, les codes sociaux etc. l'exemple du roman de Victor Hugo « Les Misérables », ce classique de la littérature française qui offre un portrait saisissant de la France du XIXe siècle, mettant en lumière les injustices sociales, la pauvreté et les luttes politiques de l'époque.

Il est important pour la culture générale de l'élève d'avoir accès au discours littéraire, qui véhicule une culture, une civilisation. Selon Calvino. I (1991), la lecture des classiques de la littérature enrichit l'esprit, élargit les horizons culturels et favorise une compréhension approfondie de l'humanité. La lecture d'un texte littéraire permet à l'élève de s'approprier un modèle d'écriture, pour une meilleure production scripturale, celle qui est demandée de réaliser à l'issue de tout projet pédagogique.

3. L'interculturel :

Dans une perspective interculturelle, le but principal de l'enseignement des langues est de permettre à l'apprenant de développer sa personnalité et son identité de manière harmonieuse⁶.

Preteceille définit l'interculturel « Le préfixe "inter" d'interculturel indique une mise en relation et une prise en considération des interactions entre des groupes, des individus, des identités » (Preteceille. A.M, 2004). Une conversation entre deux individus ou plus ne vise pas qu'un échange d'information, chacun voit en l'autre un individu appartenant à un groupe social précis ou à une autre culture, ainsi, chacun doit accepter les opinions, les valeurs et les comportements de l'autre.

Dans le milieu scolaire, l'apprenant se retrouve aussi dans un espace de socialisation où la culture et les valeurs sont transmises afin de se développer sur le plan social, relationnel et aussi personnel.

Selon Zarate. G (1993), la classe de langue est définie comme un des lieux où la culture du pays de l'élève et la culture enseignée se rencontrent. L'apprenant doit recourir à sa propre langue et culture pour tenter d'interpréter la culture enseignée.

En effet, Neuner. G (2003) ajoute que le rapport idéologique entre le pays d'origine de l'apprenant et celui dont il étudie la langue, ainsi que divers facteurs sociaux tels que la famille, le milieu social, les camarades, l'école et les médias (notamment la télévision), ainsi que des facteurs individuels tels que l'âge, le sexe, les connaissances générales sur le monde, les connaissances et les expériences liées au pays en question, les aptitudes intellectuelles, l'intérêt et la motivation, ont une influence sur l'image que l'apprenant se fait du pays dont il apprend la langue. L'apprenant doit conceptualiser son identité culturelle pour mieux mesurer son évolution par rapport à la culture de la langue cible.

II. Méthodes et Matériels:

La méthodologie d'analyse repose sur l'observation et la critique des textes littéraires repérés dans les deux manuels scolaires de la 3^{ème} année secondaire ceux des années 90 et 2000. L'objectif assigné est de déterminer le nombre de textes littéraires présents dans les deux manuels et vérifier si ces textes destinés à des apprenants algériens permettent l'ouverture sur l'interculturalité et sur l'altérité et facilitent l'apprentissage de la langue étrangère.

Conseil de l'Europe, 2001, p.9⁶

Pour pouvoir réfléchir sur l'évolution des manuels de français destinés aux élèves de terminale durant cette période allant des années 90 jusqu'à 2010, nous avons procédé de la manière suivante :

- ✓ Comparer les deux manuels scolaires au niveau de leurs forme ;
- ✓ Recenser les textes littéraires des deux manuels scolaires ;
- ✓ Comparer leur nombre et leur genre ;
- ✓ Elaborer un questionnaire destiné aux enseignants de secondaire : un questionnaire anonyme proposé à des enseignants de français au secondaire des lycées Ahmed Benzekri et Maliha Hamidou situés à Tlemcen, puis, publié sur une page Facebook dédiée à un groupe d'enseignants de français. L'objectif est de recueillir leurs opinions sur la pertinence du contenu du manuel actuel faisant référence à l'ancien. ainsi que leur point de vue sur l'importance du texte littéraire dans l'enseignement de FLE.

Il s'agit d'une double démarche, nous allons d'abord rassembler toutes les informations généralisables à l'ensemble des textes composant le manuel, puis, étudier la pertinence dans le choix des textes qui furent sélectionnés à des fins pédagogiques précis et ce, durant 20 ans. Notre but est de comprendre la fonctionnalité des textes et de mieux déceler l'intérêt qui a été donné au texte littéraire après une prise de conscience de la part des concepteurs aux vues de l'impact qu'il peut avoir sur les compétences développées chez l'élève de terminale.

III. Résultats et Discussion:

Nous allons entamer notre analyse en présentant les deux manuels scolaires sous forme de tableau, ce qui nous permettra de mieux saisir les éléments de comparaison que nous avons établis. Ensuite, nous identifierons les textes littéraires présentés dans chaque projet des deux manuels. Enfin, nous exposerons les questions adressées aux enseignants ainsi que les données recueillies pour chaque question.

1. Synopsis des manuels choisis:

Manuel scolaire des années 90 : manuel (1)	Manuel scolaire des années 2000 : manuel (2)
-Il a été élaboré durant l'année scolaire 1993-1994 et il se compose de 284 pages ; -La couverture manque d'esthétique car jugée trop simple, selon notre enquête préliminaire ; -Un avant-propos est proposé pour présenter l'ouvrage qui se compose d'une série de dossiers de langue. -Dans la présentation, le public visé est désigné par le pronom personnel « vous » ; -L'objectif du livre défini par les concepteurs du manuel est de permettre à l'élève de développer la compétence de la production ; -Il indique quelques notions à développer, parmi lesquelles l'initiation à la poésie et à l'étude d'un roman ; -Le manuel comporte une centaine de textes	-Le manuel fut élaboré en 2010-2011 et comporte 239 pages ; -La couverture plus attrayante ; aussi, l'esthétique est plus soignée, nous observons plus d'images, avec plus de couleurs, accompagnant les textes ; -Un avant-propos, sous forme d'un texte à travers lequel se relèvent les intentions des concepteurs ; -Le public visé est désigné par le mot « élève » ; -Les objectifs du manuel sont énoncés par les auteurs qui l'ont conçu et qui précisent que l'enseignant pourra enrichir le contenu en choisissant des parcours adaptés aux besoins de ses élèves ; -Dans ce manuel, il est question de projets didactiques ; -Il est constitué de 62 textes.

Tableau (1) : description des deux manuels de français

1.1. Synthèse du tableau (1) :

Après avoir effectué une analyse comparative des deux manuels scolaires, il est clair qu'ils diffèrent à la fois sur le plan esthétique et en termes de contenu. On observe une évolution dans l'objectif du manuel, notamment dans celui des années 2000, qui semble davantage axé sur les besoins personnels de l'élève. On constate également une différence significative dans la quantité de textes proposés, avec une présence plus marquée dans l'ancien manuel par rapport au nouveau.

2. Analyse du manuel scolaire de français de la 3ème année secondaire des années 90 :

Les projets du manuel sont présentés sous forme de dossiers, au nombre total de sept:

- Dossier 1 : initiation à la grammaire textuelle⁷
- Dossier 2 : le texte expositif et la fonction référentielle du langage
- Dossier 3 : l'article de dictionnaire et la fonction métalinguistique⁸
- Dossier 4 : exprimer son opinion
- Dossier 5 : émettre une hypothèse
- Dossier 6 : lire la poésie contemporaine
- Dossier 7 : lire un roman

2.1. Synthèse sur le manuel (1) :

Les deux premiers dossiers ainsi que le cinquième, incluent des textes scientifiques, des articles de presse, des extraits de revues et des citations, sans présence de textes littéraires. Cette approche reflète l'objectif de l'époque, qui était de préparer les étudiants à aborder le domaine de la science et du savoir, en alignement avec les perspectives nationales de l'époque.

Dans le dossier n°3, l'élève est guidé à travers des activités de compréhension à partir de deux textes distincts. Le premier, intitulé « La notion de culture », est un extrait d'une étude du Conseil économique et social datant d'avril 1966. Le second texte propose des définitions de mots tirées du dictionnaire. En élargissant la diversité des textes, l'intégration de deux textes littéraires viendrait enrichir davantage cette expérience d'apprentissage :

*« La patrie » de Mohammed DIB, La grande maison, Le seuil, 1952 p19-20,

*« L'utopie ou la mort » de René DUMONT, Le seuil, 1974

Dans cette unité didactique, l'objectif est d'enseigner aux élèves à manier le texte expositif et à rendre le discours scientifique plus accessible en le rendant moins complexe.

En ce qui concerne le dossier 4, il convient de noter la présence de deux textes littéraires :

*« Des verrous à l'imaginaire » de Mohamed KHADDA, Feuilles épars liés, 1983,

*« Plus loin que redire... créer » de Mouloud MAMMERI, Laphomic, 1987

Pour le dossier 6, il contient environ 24 poèmes écrits par divers poètes francophones :

=> Auteurs Algériens :

*« Dernières grenades », KATEB Yacine, poème extrait de l'œuvre en fragment, Ed. Sindbad, 1986, p85 ;

*« A la source des étoiles », Ahmed AZEGGAGH, chacun son métier, Ed SNED, 1966 p31 ;

*« Le jour du siècle », Malek HADDAD, espoir et parole, Ed Seghers, Paris, p208-210 ;

*« Rêves en désordre » de Bachir HADJ ALI, que la joie demeure, p25-26

=> Auteurs français :

*« Art poétique », Louis ARAGON, la diane française, Ed. Seghers, 1946, p107-108

*« Le pont Mirabeau », Guillaume APOLLINAIRE, Ed Gallimard

Une discipline qui s'intéresse à l'organisation du texte, un ensemble de règles qui aide à la construction⁷ des phrases du texte

La fonction métalinguistique est la capacité à décrire, analyser et réfléchir sur les éléments linguistiques⁸ tels que la grammaire, le vocabulaire, la syntaxe, etc

=> Auteurs turcs :

*« Un dépit de mes cheveux blonds... », Nazim HIKMET, éditeurs français réunis, Paris, 1964, p333.

La présence de divers auteurs de différentes nationalités permet aux apprenants algériens de s'ouvrir au monde et de découvrir les figures emblématiques de la littérature.

Dans le dernier dossier, l'activité principale demandée aux élèves consiste à préparer une fiche de lecture en utilisant les extraits sélectionnés à partir des différents chapitres du roman de Malek HADDAD « le quai aux fleurs ne répond plus », union générale d'édition collections des extraits de différents chapitres du roman, 1973, 10/18. Cette activité favorise une approche active de la lecture, en incitant les élèves à s'engager activement avec le texte, à en tirer des conclusions personnelles et à développer des compétences analytiques et rédactionnelles essentielles.

2.2. Résultat général du manuel (1) :

Le premier constat que nous avons fait concernant le manuel des années 90 est l'absence de textes littéraires dans les dossiers 1, 2 et 5. Cependant, dans les dossiers 3, 4, 6 et 7, les concepteurs du manuel se tournent vers le texte littéraire, en particulier à travers la poésie, et vont même jusqu'à diversifier l'origine des poètes dans le dossier 6. Le roman de Malek HADDAD est également inclus dans le dossier 7, où les élèves sont invités à produire une fiche de lecture.

Malgré la richesse de la diversité des textes proposés, la prédominance reste au niveau de la production scientifique. Toutefois, la dimension culturelle est aussi présente, ce qui contribue à la formation des élèves en vue d'un avenir universitaire. Cela peut être bénéfique pour leur développement global en leur offrant une perspective plus large sur le monde et en enrichissant leur compréhension des différentes cultures et perspectives. Une opportunité précieuse de découvrir et d'explorer divers aspects de la culture, ce qui peut contribuer à leur développement intellectuel et personnel. Cela peut également les aider à mieux comprendre le monde qui les entoure et à développer leur sens critique et leur ouverture d'esprit.

3. Analyse du manuel scolaire de français de la 3ème année secondaire des années 2000 :

Le manuel publié à cette époque adopte une approche différente en mettant l'accent sur l'esprit de synthèse, l'expression des opinions personnelles et une introduction modérée à la culture à travers des textes littéraires. Une observation importante réside dans la prédominance de l'aspect idéologique, avec la présence d'un certain nombre de textes traitant de la révolution algérienne, visant probablement à renforcer l'identité des jeunes lycéens. Quatre projets au total :

- Projet 1 : Réaliser une recherche documentaire puis faire une synthèse de l'information
- Projet 2 : Organiser un débat puis en faire un compte rendu
- Projet 3 : Lancer un appel pour mobiliser autour d'une cause humanitaire.
- Projet 4 : Rédiger une nouvelle fantastique

3.1. Synthèse sur le manuel (2) :

Dans le cadre du premier projet, il est notable qu'il y a une forte représentation de textes historiques, avec un total de douze textes, tous liés à la révolution algérienne. Cependant, il est à souligner qu'il n'y a qu'un seul poème, « Dans la gueule du loup » de KATEB Yacine, sans fournir davantage de précisions sur les références de l'auteur.

Pour le deuxième projet, nous constatons la présence de neuf textes littéraires parmi lesquels figurent les textes suivants :

- *« Hamid Serradj réunit les fellahs », Mohamed DIB, l'Incendie, Ed. Le seuil, 1954.
- *« Comment reconnaître le racisme », Tahar BENJELLOUN, le racisme expliqué à ma fille, Ed du seuil, 1988.
- *« Lettre à Madame de Francueil », Jean Jacques ROUSSEAU, les rêveries d'un promeneur solitaire, Bookking International, Paris, 1994.
- *« Pourquoi les guerres ? », de Guy de MAUPASSANT, sur l'eau, 1888.

En ce qui concerne le projet n°3, on compte onze textes, tous étant des "appels" et faisant référence, pour la plupart, à la guerre d'Algérie.

Dans le dernier projet, une nouvelle fantastique complète est à lire, « Suicide au parc » de Dino BUZZATI

3.2. Résultat général du manuel (2) :

Il est intéressant de noter que le manuel des années 2000 se distingue par une touche d'originalité esthétique par rapport à celui des années 90, ce qui attire immédiatement l'attention. Cependant, nous avons observé une certaine lacune en termes de diversité thématique, la majorité des sujets abordant la révolution algérienne. Par conséquent, le projet semble davantage axé sur la transmission d'informations historiques sur l'Algérie. Les textes littéraires sélectionnés mettent principalement l'accent sur les guerres et l'histoire.

Malgré la modernisation et l'amélioration esthétique du manuel, il semble que les contenus proposés ne répondent pas pleinement aux attentes des élèves, car ils se concentrent davantage sur le passé que sur l'avenir.

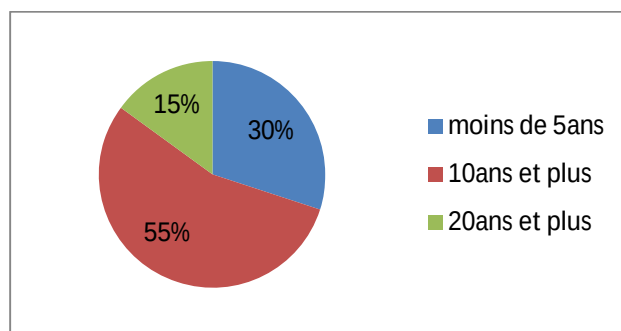
C'est un point important à souligner. Bien que le deuxième manuel puisse manquer de diversité thématique, les textes sélectionnés sur la guerre d'Algérie offrent une représentation authentique de l'expérience algérienne. Ils racontent des histoires de la période coloniale et évoquent la vie quotidienne des Algériens et des Français à cette époque. Ces textes véhiculent implicitement ou explicitement des valeurs humaines, sociales et culturelles, ce qui enrichit la compréhension des élèves sur ces aspects historiques et leur permet de mieux saisir la complexité de la société algérienne.

4. Présentation du questionnaire et des résultats obtenus:

Nous avons formulé les questions suivantes:

Question 1: Depuis combien de temps enseignez-vous le français langue étrangère (FLE)?

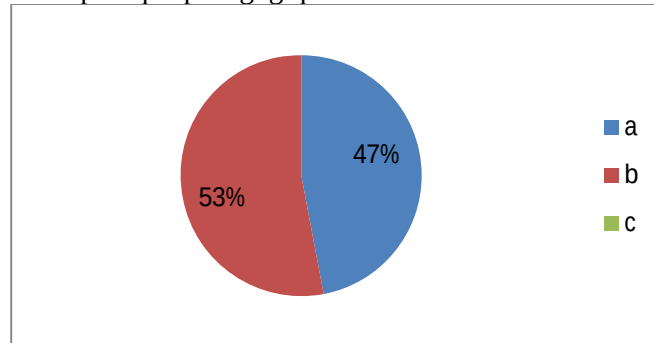
Le but de cette question est de savoir comment à travers l'expérience de l'enseignant se positionne la place du manuel dans l'enseignement du FLE.



Question 2: Comment définiriez-vous un manuel scolaire dans le cadre de votre enseignement du français langue étrangère (FLE)? Considérez-vous qu'il s'agit

- a) D'un outil pédagogique indispensable
- b) D'un outil pédagogique facultative
- c) D'une contrainte

L'objectif de cette question est de déterminer si les enseignants recourent à l'utilisation du manuel scolaire dans leur pratique pédagogique

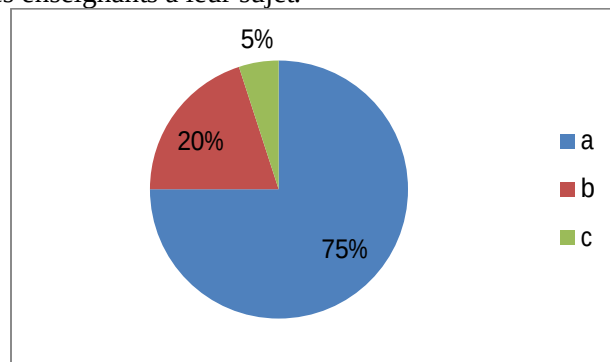


53% des enseignants estiment que le manuel scolaire de français est un outil facultatif, tandis que 47% considèrent qu'il est indispensable. Aucun répondant ne le perçoit comme une contrainte.

Question 3: Comment évaluez-vous la pertinence du contenu du manuel par rapport aux besoins : et aux attentes des élèves ? Considérez-vous qu'il est

- a) Pertinent
- b) Riche et varié
- c) Non adapté au niveau des apprenants

Nous avons formulé cette question afin d'évaluer à la fois la pertinence et la diversité des textes, ainsi que l'opinion des enseignants à leur sujet.

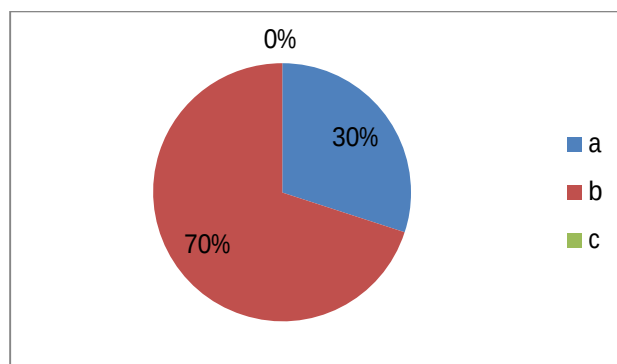


75% des enseignants estiment que le contenu du manuel est pertinent par rapport aux besoins des apprenants, ce qui représente un pourcentage significatif en faveur de cette réponse. De plus, 20% le trouvent riche et varié, tandis que 5% estiment qu'il n'est pas adapté au niveau des apprenants.

Question 4 : Quels types de textes sont privilégiés dans le manuel du secondaire ? Considérez-vous qu'il s'agit principalement de

- a) Textes littéraires
- b) Textes scientifiques
- c) Articles de presse

Cette question vise à déterminer le genre de texte prédominant dans le manuel. En outre, la variété des genres favorise le développement des compétences pluridisciplinaires chez les apprenants en français langue étrangère (FLE).



70% des enseignants nous informent que les textes du manuel scolaire sont de nature scientifique, les 30% disent que le manuel scolaire privilège le texte littéraire.

Question 5 : Pensez-vous que les textes littéraires offrent des perspectives culturelles importantes aux élèves ? Si oui, comment ?

Cette question vise à déterminer si le texte littéraire est considéré comme un support optimal pour l'apprentissage de la langue.

La totalité des réponses était un Oui. Les enseignants considèrent les textes littéraires importants dans l'enseignement car ils offrent des perspectives culturelles importantes aux élèves. Les apprenants peuvent également mieux comprendre les similitudes et les différences entre leur propre culture et celles des autres, et ils sont souvent ancrés dans la culture et reflètent les valeurs, les croyances et les traditions d'une société donnée.

Question 6 : Considérez-vous que le manuel du secondaire est conforme aux compétences énoncées dans le programme ?

Nous avons formulé cette question afin d'évaluer si le contenu du manuel est aligné sur les compétences visées par les concepteurs.

Les enseignants confirment la cohérence entre le contenu du manuel et les objectifs pédagogiques définis par le programme officiel. Le manuel de français couvre les différents aspects de la langue française tels que la grammaire, le vocabulaire, la compréhension écrite et orale, ainsi que la production écrite et orale, en revanche, il devrait présenter des contenus culturels pertinents qui permettent aux élèves de développer une compréhension de la culture francophone.

Question 7 : En plus du manuel, quels autres supports pédagogiques incorporez-vous dans votre enseignement du français langue étrangère (FLE) ?

L'objectif est d'identifier les divers supports considérés comme pertinents et bénéfiques dans l'enseignement du français langue étrangère (FLE).

La majorité des enseignants utilisent Internet, tandis qu'une minorité se réfère aux anciens manuels.

Question 8 : En termes de contenu, avez-vous une préférence pour les anciens manuels scolaires ou les nouveaux ?

Cette question vise à comprendre la préférence des enseignants en ce qui concerne les manuels de français langue étrangère (FLE), qu'ils soient anciens ou nouveaux.

80% des enseignants préfèrent l'ancien manuel

Synthèse sur le questionnaire :

Les résultats que nous avons obtenus offrent une vision intéressante de la perception des enseignants vis-à-vis des manuels scolaires et de leur utilisation en classe de français au secondaire. Voici un résumé des principales conclusions :

- ✓ **Ancienneté des enseignants** : Une diversité d'ancienneté parmi les enseignants, avec une majorité ayant plus de 20 ans d'expérience. Cela explique leur familiarité avec différents manuels, anciens et nouveaux.
- ✓ **Importance du manuel scolaire** : La majorité des enseignants considèrent le manuel scolaire comme un outil pédagogique indispensable pour l'enseignement de la langue.

- ✓ **Utilisation du texte littéraire :** Les enseignants privilégient l'utilisation de textes littéraires provenant de différents auteurs pour développer les compétences de lecture et découvrir d'autres cultures, considérant le texte littéraire comme un dispositif pédagogique efficace en classe de FLE.
- ✓ **Approche par les compétences :** Les enseignants notent un manque d'approche par les compétences dans le manuel, mis à part les grilles d'auto-évaluation et les projets de production écrite.
- ✓ **Utilisation d'autres ressources :** En plus du manuel, les enseignants utilisent d'autres ressources telles que des manuels plus anciens et des sites internet.
- ✓ **Comparaison entre manuels des années 90 et 2000 :** Les enseignants préfèrent le contenu des manuels des années 90, jugés plus adaptés aux centres d'intérêt des élèves. Ils estiment que le manuel des années 2000 met davantage l'accent sur l'histoire de l'Algérie, ce qui n'intéresse qu'une minorité d'adolescents.

Ces conclusions offrent des pistes intéressantes pour améliorer l'élaboration et l'utilisation des manuels scolaires en classe de français au secondaire, en tenant compte des besoins et des préférences des enseignants et des élèves.

IV. Conclusion:

Le manuel scolaire de français de la 3^{ème} année secondaire a subi plusieurs modifications concernant son contenu, sa présentation, la qualité du papier et son édition. Bien que le texte littéraire soit insuffisamment représenté, les élèves ont parfois eu accès à des documents authentiques écrits, leur permettant de découvrir la culture à travers une autre facette de la langue. Le texte littéraire encourage l'expression libre des élèves, les incitant à produire, à partager leurs opinions et à traduire leurs sentiments ou leurs rêves à travers des histoires inspirantes.

Notre étude nous a permis de comprendre l'importance du texte littéraire dans l'enseignement/l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), en tant que support riche qui transmet l'information tout en valorisant les intentions des apprenants.

Cependant, malgré l'évolution du manuel scolaire de français de la 3^{ème} année secondaire, nous estimons qu'il n'a pas atteint le niveau nécessaire pour développer pleinement les compétences linguistiques en français. Les adolescents algériens se retrouvent confrontés à des textes évoquant la période coloniale en Algérie ainsi que les dures réalités sociales et économiques du pays, ce qui limite leur épanouissement intellectuel.

Au-delà de l'aspect purement académique, les élèves ont besoin de découvrir le monde et les valeurs qui le régissent afin de s'épanouir. Ainsi, nous confirmons notre hypothèse initiale selon laquelle le texte littéraire est le plus adapté à l'adolescent, lui permettant de voyager, de découvrir le monde extérieur et d'explorer différentes cultures tout en confrontant sa propre culture à travers les personnages et les situations des œuvres littéraires.

- **Liste Bibliographique :**

- Abdallah M. Pretceille (2004), Vers une pédagogie interculturelle, éditions Anthropos, Paris ;
- Barthes Roland (2002), La pratique de la littérature : lectures de textes littéraires, Edité par Françoise Coblence, paris ;
- Biram M. Gribkova B. et Starkey H. (2002), Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, Conseil de l'Europe, Strasbourg ;
- Guidoume Mohamed (2010), Représentations et pratiques enseignantes dans une approche par compétences du FLE au secondaire algérien : cas des PES de la wilaya de Tiaret, Oran, Algérie <https://docplayer.fr/59857786-Representations-et-pratiques-enseignantes-dans-une-approche-par-competences-du-fle-au-secondaire-algerien-cas-des-pes-de-la-wilaya-de-tiaret.html> (consulté le 20/09/2023);
- Italo Calvino (1991), Pourquoi les classiques, Ed. Gallimard, Paris ;
- Neuner Gilbert (2003), Les mondes socioculturels intermédiaires dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes dans : La compétence interculturelle, Ed. BYRAM Michael, conseil de l'Europe, Strasbourg ;
- Todorov Tzvetan (1987), La notion de littérature, Editions Points, Saint Armand, Paris ;
- Victor Hugo (1862), les misérables, Ed. Albert Lacroix et Cie, Bruxelles
- Zarate Geneviève (1993), Représentations de l'étranger et didactique des langues, Didier, Paris.